

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO,
RECINTO DE RÍO PIEDRAS
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LITERATURA COMPARADA
PROGRAMA SUBGRADUADO

LITE 3045-0U1: Introducción a la Literatura Comparada
segundo semestre, año académico 2023-24

horario: martes y jueves 11:30 am - 12:50 pm

instructor: Joel Morales Rolón

correo-e: joel.morales4@upr.com

sitio web: <https://sites.google.com/site/lite3045/>

modalidad presencial (P) — de surgir alguna interrupción de las clases durante el semestre, estas se continuarán ofreciendo a través de la modalidad a distancia o en línea, para

salón: LPM-127
oficina: SGG 303
horas de oficina:
martes y jueves:
10:00-11:30 am
(por favor, coordine una cita a través de correo-e), otras horas, por

Descripción del curso

Este curso ofrece una introducción a los aspectos apreciativos, formativos y de investigación en la literatura comparada, familiarizando a lxs estudiantes con los conceptos clave de la disciplina en un contexto global y en línea con su creciente apertura más allá de las convenciones tradicionales. Se explorará una amplia gama de enfoques inter y transdisciplinarios para fomentar un diálogo crítico entre diversas formas y prácticas. A través de una mirada crítica y original, se examinarán textos de distintas culturas y épocas, estableciendo vínculos con otros campos del conocimiento, y se prestará atención a



(de izquierda a derecha:) Raquel Forner, *La Torre de Babel* 1947; Luis Scafati, *Babel*, 2016; Sebastián Tedesco, *Richker-Turris Babel*, 2015.

diversas escalas del comentario literario. Entre los temas a abordar se encuentran la autoría, canonicidad, oralidad, teoría de la traducción, literatura y cine, ecocrítica, raza, género, formas de ciberliteratura y textualidades no-literarias, entre otros.

El curso propone un modelo comparatista participativo e inclusivo, enfatizando el encuentro con lo “otro”, no solo como una práctica teórica, sino también como un compromiso ético. Mediante la lectura crítica, la discusión, la escritura y la reflexión, lxs estudiantes serán alentados a cuestionar y reconceptualizar nociones de diferencia, alteridad y humanidad, y a reflexionar sobre los desafíos y oportunidades actuales y futuras en la literatura comparada.

Objetivos del curso

La/el/le estudiante:

- (1) se expondrá a la experiencia literaria como objeto de disfrute y reflexión en el campo disciplinario de la literatura comparada;
- (2) conocerá la historia de la disciplina, sus enfoques fundamentales y los debates contemporáneos en torno a ella articulando su propia posición frente a esos debates;
- (3) introducirá modelos de análisis comparativo
- (4) se pondrá en contacto con algunas proposiciones sobre las direcciones en que la literatura comparada evoluciona y evolucionará en el futuro;
- (5) explorará campo de la comparación interdisciplinaria a partir del estudio de los desarrollos de la disciplina en campos adyacentes como la filosofía.
- (6) se iniciará en destrezas de lectura y de análisis de textos literarios;
- (7) formulará una reflexión crítica sobre los temas a discutirse en el curso y las lecturas asignadas;
- (8) mejorará su capacidad para expresarse de manera lógica y coherente, oralmente y por escrito; (8) manejará los protocolos mínimos de investigación: identificación y análisis bibliográfico, tanto en fuentes impresas como en línea, elaboración de reflexiones, bosquejos, propuesta y redacción de un breve ensayo analítico de acuerdo con las reglas del MLA (9^{na} edición).

Sobre el departamento de Literatura Comparada

Nuestra visión se ha dirigido... a los grandes conjuntos histórico-sociales de la historia cultural europea, (el barroco, la ilustración o el romanticismo, por ejemplo) organizada a partir de una base teórica general que coloca el hecho literario como tal (su especificidad, pero también su relación con otras artes, discursos y contextos) como foco principal de nuestra atención. Con el paso del tiempo, esta visión del campo ha ido evolucionando para darle cabida a las múltiples transformaciones que han afectado el área de los estudios literarios y culturales en general en los últimos treinta años. Conscientes de que somos un departamento de literatura en Puerto Rico, en el archipiélago del Caribe, nuestra mirada particular a las grandes tradiciones literarias de occidente está hoy marcada tanto por su rica y variada ex-centricidad como por su carácter colonial y bilingüe. Es también desde la conciencia múltiple de distintas marginalidades (de género, raciales, políticas, económicas, culturales) que examinamos el variado y cambiante tapiz de la tradición occidental.

BOSQUEJO TEMÁTICO Y DISTRIBUCIÓN DEL TIEMPO (15 SESIONES)

Con un énfasis en un enfoque participativo e inclusivo, el curso invitará a académicxs destacados para ofrecer perspectivas únicas, y brindará oportunidades para que lxs estudiantes participen en diálogos críticos sobre la disciplina en la serie de foros **Futuros de la Comparación**. Las fechas de estos eventos serán anunciadas durante el semestre.

I. Introducción al curso. El comparatismo: historia, enfoques y debates actuales	9 horas
II. La (in)disciplina comparada. Estudio de la relación de la literatura comparada con campos de estudio que se extienden más allá de lo literario	9 horas
III. Teorías y prácticas de la lectura. Leer comparativamente	3 horas
IV. Literatura, traducción e intraducción: teoría y práctica de la traducción (hacia nuevos paradigmas de lo (in)traducible)	9 horas
V. Descolonizar la disciplina. Culturas y literaturas en condiciones de la globalización y la borratura	6 horas
VI. Futuros de la comparación. Puntos de encuentro; literatura y música, literatura y pintura, teatro, cine, fotografía, televisión, performance, videojuegos...	6 horas
VII. Evaluación final	3 horas
Total de horas	45 horas

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA (preliminar):

Carson, Anne. *Autobiography of Red*. Vintage Books, 1998.

Domínguez, César; Haun Saussy, et al. *Introducing Comparative Literature: New Trends*

and Applications. Taylor and Francis, 2014. Eagleton, Terry. *How to read literature*. Yale U Press, 2014.

Heise, Ursula. *Futures of Comparative Literature. ACLA State of the Discipline Report*. Routledge Ltd, 2017.

Luiselli, Valeria. *Papeles falsos*. Sexto Piso, 2015.

Luna, Noel. *La caricia de lo inútil*. Ediciones Laberinto, 2022.

Ogawa, Yoko. *La policía de la memoria*. Tusquets Editores, 2019.

Rivera Garza, Cristina. *Lo roto precede a lo entero*. Literal Publishing, 2021.

Spivak, Gayatri Chakravorty. *Living Translation*. Seagull Books, 2022.

Vilches Norat, Vanessa. *Contar donde cuento*. Editorial Emergente, 2018.

Textos de clase

Todos los textos necesarios (lecturas, audio, etc.) estarán disponibles en nuestro Dropbox, organizados por temas y semana. Mucho antes del plazo para la discusión de la lectura asignada, por favor, asegúrese de que puede acceder a nuestro sitio web y que puede acceder a los materiales de la clase.

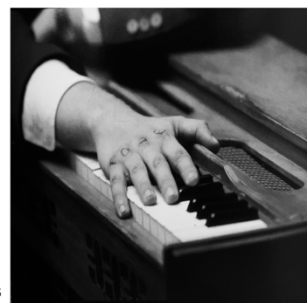


"Leer es someterse voluntaria y gozosamente a los avatares de la metamorfosis incesante: al leer, yo es otro".

—Noel Luna,
"De la lectura"

"Un libro tiene el poder de formar comunidades de lectores, que son en realidad, comunidades específicas de percepción. ¿Y qué hay más poderoso... que trastocar la manera en que percibimos el mundo?"

—Cristina Rivera Garza,
"Los libros y sus comunidades de percepción"



Paul Thomas Anderson, *Punch-Drunk Love*, 2002

Leer

La lectura es una parte importante de este curso. En nuestra clase, entendemos la "lectura" como la interpretación de un texto escrito, visual, auditivo o táctil. Para leer con eficacia:

- identifique el argumento del texto (si no puede, anote por qué es difícil discernirlo); - destaque los conceptos, ideas y definiciones importantes
- identificar las pruebas aportadas para apoyar las afirmaciones y determinar si son adecuadas
- pensar en cómo encaja la fuente con otros textos y afirmaciones sobre el mismo tema
- reflexionar sobre su propia postura ante el texto (por ejemplo, ¿le ha parecido bien argumentado? ¿está bien apoyado?)

Técnicas instruccionales:

1. Conferencias breves para presentar y enmarcar cada unidad, ofrecer información necesaria
2. Discusión
3. Uso de recursos bibliográficos virtuales e impresos
4. Lectura y análisis de textos primarios

Comunidad de aprendizaje

En este curso formamos una comunidad de aprendizaje en la que, unidxs por objetivos académicos comunes, se anima a cada unx a comprometerse con los temas del curso y con lxs demás en un entorno inclusivo. Como parte de esta comunidad de aprendizaje, se le anima a:

- utilizar un lenguaje respetuoso e inclusivo;
- estar abiertx a nuevas ideas, incluidas las que puedan cuestionar las propias;
- ser curiosx y hacer preguntas, especialmente a las fuentes estudiadas en clase (lecturas, vídeos, audio, etc.)

REQUISITOS TECNOLÓGICOS PARA CURSOS EN LÍNEA

1. **Requisitos mínimos de la tecnología:** PC o Mac con procesador rápido; monitor; bocinas (o audífonos); micrófono; webcam, conexión a la internet
2. **Competencia tecnológica:** conocimientos básicos de informática; enviar/recibir correo electrónico; enviar y recibir archivos adjuntos por correo electrónico usando un navegador web; encontrar recursos a través de los motores de búsqueda; familiaridad con el uso de plug-ins del navegador (por ejemplo, lector de PDF, vídeo, audio)

HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS:

1. **Correo electrónico institucional.** En UPR-rp, a todos lxs estudiantes se les proporciona una cuenta de correo-e institucional, y todos los correos electrónicos de la universidad se envían a esta dirección. Esto incluye cualquier correo electrónico enviado desde Moodle y el Portal UPR. Todas las comunicaciones pertinentes al curso serán enviadas a través del correo-e institucional.

Además, esta plataforma permite mostrarle individualmente a cada estudiante su historial de calificaciones.

2. **Moodle.** Moodle es una plataforma de código abierto (*Open Source*) que permite la creación de ambientes virtuales educativos para desarrollar comunidades de aprendizaje en línea. A todos los estudiantes de la UPR-pp les fue asignada una cuenta en esta plataforma. A través de Moodle, los estudiantes interactuarán con el profesor y compañeros a través de distintas actividades, como foros de discusión, chats, cuestionarios, glosarios, tareas, entre otras. Para tutoriales y apoyo, visite los enlaces de ayuda en [iupi en línea](#).
3. **Zoom.** Para impartir la clase de manera sincrónica, el profesor utilizará Zoom; programa de videollamadas y reuniones virtuales —ya sea por video o solo audio o ambos— accesible desde computadoras de escritorio, computadoras portátiles, teléfonos inteligentes y tabletas. Cada semana, el profesor enviará, a través del correo electrónico institucional, el enlace con la invitación para las reuniones correspondientes. Para unirse a la reunión, los estudiantes pueden descargar la aplicación (disponible para Windows y macOS, mientras que la aplicación móvil está disponible para Android y iOS), e iniciar la sesión ingresando la ID y el *passcode* de la reunión, enviada por el profesor. Asimismo, si lo desean, los estudiantes podrán unirse a las reuniones a través de su navegador sin bajar la aplicación, utilizando el enlace compartido por el profesor.
4. **Google Site.** Es una aplicación en línea gratuita ofrecida por la empresa estadounidense Google. Es una herramienta para la creación de páginas web. El sitio web del curso contendrá los textos de cada sección (que, además, serán enviados por correo-e), videos explicativos, así como actividades pertinentes. Visite el sitio web pulsando el siguiente enlace <https://sites.google.com/view/3045litcomp/home>.
5. **Hypothesis.** Es un software de libre acceso, que promueve los estándares y fomenta la comunidad a través de anotaciones cooperativas. Una anotación cooperativa hace que la lectura sea activa, visible y social, permitiendo que los estudiantes se comprometan con sus textos, profesores, ideas y entre ellos de manera más profunda y significativa.

RECURSOS MÍNIMOS DE APRENDIZAJE (a discreción del profesor):

- acceso a Internet
- correo electrónico institucional
- plataformas de enseñanza virtual: Zoom, Moodle
- sitio web del curso
- textos primarios, que podrán adquirirse individualmente o encontrarse disponibles en bibliotecas, seminarios, redes virtuales (solo estará en el sitio web aquello que la Ley sobre propiedad intelectual dispone)
- recursos bibliográficos en biblioteca y/o en línea
- proyección de imágenes, films y documentales sobre el tema
- acceso a recursos bibliográficos virtuales e impresos
- equipo tecnológico recomendable: computadora, pantalla de proyección

Estrategias de evaluación*:

Tareas Moodle (reflexiones / pruebas cortas / foros)	30 %
Informes orales	15 %
Trabajo parcial (dos ensayos)	20 %
Trabajo final	25 %
Asistencia, participación, responsabilidad**	10 %

Total

100 %

*Evaluación diferenciada para estudiantes con necesidades especiales.

**Excepto en casos extraordinarios no se conceden Incompletos. Recuerde que los mismos son a discreción del profesor y por criterios académicos.

DESCRIPCIÓN DE LOS REQUISITOS DEL CURSO

- **Tareas (ocho tareas en total, 30% de la clase):** Las tareas (8) incluyen: 1) preguntas cortas (estas preguntas no son nunca analíticas o críticas, sino que tienen como objetivo animar a lxs estudiantes a leer el texto del día. Todas las pruebas cortas serán anunciadas y se harán en Moodle, no en clase); 2) reflexiones de aproximadamente 300 palabras (para las escritas) / cinco minutos (para las de audio) en las que lxs estudiantes darán sus “primeras impresiones” de una imagen, argumento, idea, comentario, etc., que evoca el tema tratado en la semana, comparándolo con las fuentes discutidas en clase. No se trata de trabajos de investigación, reseñas o exámenes: son una forma de ampliar las ideas sobre el material, trazando conexiones entre las fuentes. Las primeras impresiones se anunciarán; asimismo, cada una de ellas tendrá una indicación específica y una rúbrica detallada; 3) participación en los foros en Moodle, se trata de continuar los diálogos iniciados en clase. Las “entradas” en los foros serán “reacciones” a partir de las principales líneas teóricas y las cuestiones históricas y políticas que atraviesen la discusión en clase en el momento. No es necesario -aunque sí muy bienvenido- que la entrada esté explícitamente vinculada a las otras lecturas asignadas o a lecturas teóricas o críticas previas.
- **Informes orales (dos, 15% de la clase):** Cada estudiante presentará al menos dos informes orales durante el semestre (de un mínimo de diez minutos), siguiendo las pautas establecidas.
- **Trabajos parciales (dos ensayos, 20% de la clase):** Lxs estudiantes escribirán dos trabajos breves (cuatro páginas) sobre uno de los textos discutidos en clase.
- **Trabajo final (25% de la clase):** En el proyecto final (propuesta), lxs estudiantes elegirán y analizarán un texto a partir de las prácticas comparatistas exploradas durante el semestre. Antes de completar el proyecto final, lxs estudiantes deberán entregar una breve propuesta con bibliografía, que formará parte de la nota global del proyecto final. El instructor preparará un aviso con directrices específicas y una rúbrica al menos una semana antes de la fecha de entrega de la propuesta.
- **Asistencia (10% de la clase):** Nuestra clase se basa en la creación de una comunidad de aprendizaje en la que podamos debatir los temas tratados. Por esta razón, la asistencia es obligatoria. La asistencia, sin embargo, no es solo venir a la clase sin comprometerse con esta; la asistencia es estar presente física e intelectualmente en la discusión (Puede tener tres [3] ausencias injustificadas sin penalización. Más de tres ausencias pueden resultar en una reducción de la calificación final). Cuando venga a clase:
 - llegue a tiempo, permanezca durante toda la clase.
 - esté preparadx habiendo leído el/los texto/s del día;
 - traiga los textos de referencia (puede imprimirlos o tenerlos en formato digital);
 - participe en los debates de la clase y tomar notas

EXPECTATIVAS DEL PROFESOR

Como su profesor en LITE 3045: Introducción a la Literatura Comparada, mis expectativas se centran en fomentar un ambiente de aprendizaje respetuoso, inclusivo y colaborativo. A continuación, detallo mis expectativas:

- **Respeto en el aula:** Todos debemos tratar a los demás con dignidad y cortesía. Esto incluye escuchar activamente, no interrumpir y mantener una actitud abierta hacia diferentes perspectivas.
- **Integridad académica:** La honestidad y la integridad son fundamentales en nuestra comunidad académica. Se espera que todos los trabajos presentados sean el esfuerzo original de cada estudiante. La violación de la integridad académica no será tolerada.
- **Comunicación abierta:** La comunicación clara y abierta es clave para el éxito en este curso. Esto incluye no solo la comunicación en el aula, sino también la comunicación conmigo. Si tiene alguna pregunta, preocupación o necesita asistencia adicional, por favor, no dude en contactarme: joel.morales4@upr.edu.
- **Compromiso con el aprendizaje:** Espero que cada estudiante se comprometa activamente con el material del curso, participe en las discusiones, cumpla con las tareas y aproveche las oportunidades de aprendizaje fuera del aula.
- **Tecnología en el aula:** El uso responsable de la tecnología es permitido y a veces requerido en este curso. Sin embargo, se espera que los dispositivos electrónicos no distraigan ni a usted ni a sus compañerxs de clase.

Sistema de calificación: A-F

Escala de Calificación		
A 90%-100%	B 80%-89% C 70%-79%	D 60%-69%
F por debajo 60%		

POLÍTICA DE CALIFICACIONES:

Todas las calificaciones son finales. Puede seguir su progreso académico para la clase en Moodle. No discuto las calificaciones por correo electrónico. La información sobre las calificaciones es privada, y se requiere que lxs profesorxs manejen esta información cuidadosamente a través de canales apropiados. El correo electrónico no se considera un canal apropiado de comunicación con respecto a las calificaciones. Por favor, venga a la oficina para hablar de sus calificaciones.

ADVERTENCIAS SOBRE REFLEXIONES ASIGNADAS Y EJERCICIOS DE EVALUACIÓN

Las reflexiones asignadas deben entregarse por Moodle (o correo-e, según se indicará). Asimismo, cuando sea necesario, pueden presentarse oralmente. Estas reflexiones deben atender los siguientes criterios, aunque no necesariamente todos a la vez:

- Use el formato MLA (9^{na} edición). Evite el resumen o el comentario aclarativo, la anécdota personal o la opinión. Lo importante es ensayar el análisis, la posibilidad de explorar los sentidos posibles de un texto en un ejercicio breve y puntual.
- Identifique los textos utilizados (en su reflexión y la bibliografía).
- Asegúrese de que el aspecto teórico y narrativo seleccionado esté aclarado en su exposición. No lo dé por entendido ni lo reduzca a simplificaciones o estereotipos.
- Seleccione una o dos citas relevantes para su argumento. Evite seleccionar ejemplos discutidos en clase, a menos que su reflexión amplíe, modifique o provea otra mirada analítica sobre el mismo.
- No se desvíe de su argumento, ni trate de decirlo todo. Evite rodeos, redundancias, ampliaciones, detalles, repeticiones o exceso de ejemplificación. Gane en complejidad argumentativa y no en jergas o elucubraciones gratuitas.
- Cuide la redacción. Utilice un lenguaje en el cual se ensaye un estilo propio.

- En la medida que sea posible, relacione al debate y/o textos discutidos en clase.
- Todo ejercicio de evaluación debe ser entregado a tiempo.

ADVERTENCIA SOBRE EL USO DE IA:

En términos generales, no está autorizado a utilizar motores de inteligencia artificial, software o programas generadores de ilustraciones (o similares) para producir trabajos para esta clase EXCEPTO en tareas que yo haya identificado y para las cuales recibirá una orientación rigurosa sobre el uso apropiado de tales tecnologías. Proporcionaré más información sobre la tarea específica cuando sea el momento apropiado en el curso. Sin embargo, no debe interpretar este uso limitado como un permiso para utilizar estas tecnologías en cualquier otra faceta de este curso. Cualquier trabajo escrito, desarrollado, creado o inspirado en la inteligencia artificial (IA) será considerado plagio y no será tolerado en este curso (ver Aseveración de Integridad Académica). A pesar de los avances en la IA y su incorporación creciente en la fuerza laboral y la vida cotidiana, en el ámbito de la educación y el aprendizaje, esta tecnología no puede, ni debe, sustituir el proceso de aprendizaje personal y autónomo. El uso de la IA nos priva de la oportunidad de aprender de nuestras propias experiencias y de los demás, de experimentar con nuestras libertades creativas, de resolver problemas y de presentar nuestras ideas de manera auténtica. La universidad es un lugar para aprender y crecer, y este curso, en particular, está destinado a ser un espacio para mejorar nuestras habilidades de escritura.

IDIOMAS:

Este curso se impartirá principalmente en español. Sin embargo, lxs estudiantes pueden contribuir a las discusiones en clase en el idioma en el que se sientan más cómodxs. Haremos todo lo posible por resumir/traducir cuando sea necesario para que todxs podamos estar en la misma página. Además, aunque muchos de los textos seleccionados para este curso están en español, hay algunos textos cruciales que no existen traducidos. Lxs estudiantes pueden escribir sus trabajos finales en español o en inglés.

DISPONIBILIDAD DE CORREO ELECTRÓNICO:

El correo electrónico es una manera efectiva de comunicarse conmigo para cualquier asunto relacionado con la clase, excepto las calificaciones (por favor refiérase a la “política de calificaciones” para más información). Tenga en cuenta, sin embargo, que no reviso el correo electrónico todo el día; por lo tanto, responderé su correo electrónico dentro de 24 horas durante la semana, 48 horas durante el fin de semana. Si usted me ha hecho una pregunta por correo electrónico acerca de una asignación y yo no he respondido a su correo electrónico para el momento en que se vence la asignación, eso no es una excusa para entregar la asignación tarde o no presentarla.

Consejos para escribir correos electrónicos a su instructor

- Escriba su correo electrónico indicando en el asunto de qué trata el mensaje —además, incluya en el asunto el código del curso: LITE 3045.
- No escriba en lenguaje informal / jerga.
- Exprese claramente tu propósito.

POLÍTICAS INSTITUCIONALES:

ACOMODO RAZONABLE:

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

INTEGRIDAD ACADÉMICA:

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. **Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger y no compartir su contraseña con otras personas.**

NORMATIVA SOBRE HOSTIGAMIENTO SEXUAL:

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

POLÍTICA Y PROCEDIMIENTO PARA EL MANEJO DE SITUACIONES DE DISCRIMEN POR SEXO O GÉNERO EN LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO:

La Universidad de Puerto Rico (Universidad), como institución educativa y centro laboral, tiene como norte proteger los derechos y ofrecer un ambiente seguro a todas las personas que interactúan con la institución, ya sean estudiantes, empleados, contratistas y/o visitantes (en adelante “personas concernidas”). En atención a ello, se promulga la presente Política por virtud de la Certificación 107, JG 2021-2022, con el fin de promover un ambiente de respeto a la diversidad y los derechos de los integrantes de la comunidad universitaria. Se establece el protocolo, para el manejo de situaciones relacionadas con las siguientes conductas prohibidas: discrimen por razón de sexo, género, o embarazo,

hostigamiento sexual, violencia sexual, violencia doméstica, violencia en cita y acecho, (en adelante, «las conductas prohibidas»), en el ambiente de trabajo y estudio.

POLÍTICA Y PROCEDIMIENTO PARA EL MANEJO DE SITUACIONES DE DISCRIMEN POR SEXO O GÉNERO EN LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO:

La Universidad de Puerto Rico (Universidad), como institución educativa y centro laboral, tiene como norte proteger los derechos y ofrecer un ambiente seguro a todas las personas que interactúan con la institución, ya sean estudiantes, empleados, contratistas y/o visitantes (en adelante “personas concernidas”). En atención a ello, se promulga la presente Política por virtud de la Certificación 107, JG 2021-2022, con el fin de promover un ambiente de respeto a la diversidad y los derechos de los integrantes de la comunidad universitaria. Se establece el protocolo, para el manejo de situaciones relacionadas con las siguientes conductas prohibidas: discrimen por razón de sexo, género, o embarazo, hostigamiento sexual, violencia sexual, violencia doméstica, violencia en cita y acecho, (en adelante, «las conductas prohibidas»), en el ambiente de trabajo y estudio.

MODALIDAD DEL CURSO

Modalidad presencial (P). Se clasifican presenciales los cursos en el cual 75% o más de las horas de instrucción requieren la presencia física del estudiante, y un profesor en vivo en el salón de clases. En el curso se utilizarán técnicas instruccionales variadas, tales como:

- Conferencias del profesor
- Ejercicios estructurados de aplicación, sustitución y creación por módulos instruccionales interactivos
- Lecturas individuales
- Análisis de textos, discusiones dirigidas, y trabajos en grupo
- Presentaciones orales
- Visionado de filmes u otros materiales audiovisuales

PLAN DE CONTINGENCIA EN CASO DE SURGIR UNA EMERGENCIA O INTERRUPCIÓN DE CLASES:

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor continuará ofreciendo el curso utilizando la modalidad a distancia o en línea, según establecidas en este sílabo oficial. De acuerdo con la información oficial y las directrices institucionales, el profesor realizará esfuerzos para comunicarse con los estudiantes vía correo electrónico institucional u otros medios alternos disponibles para coordinar la continuidad del ofrecimiento.

SERVICIOS DEL DCODE:

En el Departamento de Consejería para el Desarrollo Estudiantil (DCODE) del Decanato de Estudiantes se ofrecen servicios profesionales de consejería, psicología y trabajo social de manera confidencial, voluntaria y gratuita a la población estudiantil del Recinto. Estos servicios están dirigidos a trabajar con las dificultades académicas, personales y de planificación y selección de carrera. Para solicitar los servicios accede al Formulario en el siguiente enlace DCODE » Cómo Solicitar (uprrp.edu) o escribe al correo electrónico dcode.consejeria@upr.edu.

ALGUNA BIBLIOGRAFÍA EN LÍNEA (vea el sitio web del curso para la bibliografía ampliada)

Estos recursos en línea proporcionan un punto de partida para la investigación y el acceso a textos literarios y académicos. La bibliografía completa y ampliada estará disponible en el sitio web del curso.

- **The Online Literature Library:** Una amplia colección de obras literarias clásicas disponibles gratuitamente. [Enlace](#)
- **The Voice of the Shuttle:** Un portal que ofrece recursos en humanidades, incluyendo literatura, estudios culturales y teoría crítica. [Enlace](#)
- **Sistema de Bibliotecas UPR Base de datos:** Acceso a la base de datos de la biblioteca de la Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, que contiene una variedad de recursos académicos, incluyendo revistas, libros y bases de datos especializadas. [Enlace](#)
- **Project MUSE:** Ofrece acceso a revistas académicas en las humanidades y ciencias sociales. [Enlace](#)
- **JSTOR:** Una base de datos que proporciona acceso a miles de revistas académicas, libros y fuentes primarias en muchas disciplinas, incluyendo literatura. [Enlace](#)
- **Gale Literature Resources:** Ofrece una gama de recursos literarios y biográficos, incluyendo crítica literaria, biografías, y análisis de obras. [Enlace](#)
- **Google Scholar:** Una herramienta gratuita que permite buscar literatura académica, incluyendo artículos, tesis, libros y conferencias. [Enlace](#)
- **Open Library:** Un proyecto que ofrece acceso gratuito a libros digitalizados, incluyendo muchos títulos importantes en literatura. [Enlace](#)
- **Modern Language Association (MLA) International Bibliography:** Una base de datos indispensable para la investigación en literatura moderna, lenguajes, folklore y lingüística. [Enlace](#)
- **Digital Public Library of America (DPLA):** Ofrece acceso a millones de fotografías, manuscritos, libros y más, que pueden ser útiles para la investigación interdisciplinaria. [Enlace](#)

REFERENCIAS EN LÍNEA PARA SABER CÓMO CITAR Y DOCUMENTAR FUENTES BIBLIOGRÁFICAS IMPRESAS Y ELECTRÓNICAS, ANALIZAR TEXTOS LITERARIOS, REDACTAR TEXTOS ARGUMENTATIVOS, ETC.:

- **Purdue OWL (Online Writing Lab):** Una fuente completa que cubre muchos estilos de citación y escritura académica. [Enlace](#)
- **The Chicago Manual of Style Online:** Una herramienta en línea para el estilo de Chicago de citación. [Enlace](#)
- **Zotero:** Una herramienta gratuita para ayudar a recopilar, organizar, citar y compartir investigaciones. [Enlace](#)
- **Harvard College Writing Center:** Ofrece guías sobre varios aspectos de la escritura académica, incluyendo la estructura de la tesis, la revisión y la redacción de textos argumentativos. [Enlace](#)
- **Literary Devices:** Un recurso en línea para analizar y comprender varios dispositivos literarios. [Enlace](#)
- **Ortografía y gramática en Word:** Muchas versiones de Microsoft Word ofrecen corrección ortográfica y gramatical en español.
- **UNAM - Escritura Académica:** La UNAM ofrece recursos y talleres en línea para mejorar la escritura académica en español. [Enlace](#)

BIBLIOGRAFIA SECUNDARIA (preliminar)

Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. Aunt Lute Books, 1987.

Aparicio, Frances R. *Listening to Salsa: Gender, Latin Popular Music, and Puerto Rican Cultures*. Wesleyan University Press, 1998.

Apter, Emily. *Against World Literature: On The Politics of Untranslatability*. Verso, 2013.

Ashcroft, Bill; Griffiths, Gareth; Tiffin, Helen. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*. Routledge, 2002.

- Bal, Mieke. *Teoría de la narrativa: Una introducción a la narratología*. Ediciones Cátedra, 1990.
- Bassnett, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Blackwell, 1993.
- Bernheimer, Charles, ed. *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Johns Hopkins University Press, 1995.
- Belcourt, Billy-Ray. *This Wound Is a World*. Frontenac House, 2017.
- Benjamin, Walter. *The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction*. Penguin, 2008.
- - -. *Theses on the Philosophy of History*. Verso, 2011.
- Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. Routledge, 2004.
- Butler, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Routledge, 2007.
- Calel, Rosa Chávez. *Poética y política del ser en lengua Kaqchikel*. Editorial Cultura, 2020.
- Carreño, Alberto. *Literatura comparada: Historia, teoría y crítica*. Ediciones Istmo, 2002.
- Carson, Anne. *Decreation: Poetry, Essays, Opera*. Knopf, 2005.
- Chakrabarty, Dipesh. *Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference*. Princeton University Press, 2007.
- Culler, Jonathan. *Breve introducción a la teoría literaria*. Ediciones Crítica, 1999.
- Curiel, Ochy. "Crítica poscolonial desde las prácticas políticas del feminismo antirracista". *Nómadas*, núm. 26, 2007, pp. 1-16.
- Damrosch, David. *What Is World Literature?* Princeton University Press, 2003.
- Fanon, Frantz. *The Wretched of the Earth*. Grove Press, 2004.
- Foucault, Michel. *The Order of Things: An Archaeology of the Human Sciences*. Vintage Books, 1994.
- French, Leisa Kauffmann. *Ecological Crisis and Cultural Representation in Latin America: Ecocritical Perspectives on Art, Film, and Literature*. Lexington Books, 2016.
- Even-Zohar, Itamar. *Polisistemas en la cultura*. Arrecife Ediciones, 2017.
- García Canclini, Néstor. *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Paidós, 2001.
- Gilroy, Paul. *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness*. Verso, 1993.
- Hall, Stuart. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. Sage, 1997.
- Haraway, Donna. *Simians, Cyborgs, and Women: The Reinvention of Nature*. Routledge, 1991.
- Heise, Ursula K. *Sense of Place and Sense of Planet: The Environmental Imagination of the Global*. Oxford University Press, 2008.
- Hoomanawanui, Ku'ualoha. "Na Wahine Mo'olelo: Women Who Write." *Hawai'i Review*, no. 69, 2006.
- Jameson, Fredric. *The Political Unconscious: Narrative as a Socially Symbolic Act*. Cornell University Press, 1981.
- Labelle, Brandon. *Acoustic Territories: Sound Culture and Everyday Life*. Continuum, 2010.
- Loomba, Ania. *Colonialism/Postcolonialism*. Routledge, 2007.
- Lorde, Audre. *Sister Outsider: Essays and Speeches*. Crossing Press, 2007.
- Lugones, María. *Pilgrimages/Peregrinajes: Theorizing Coalition Against Multiple Oppressions*. Rowman & Littlefield Publishers, 2003.
- Mbembe, Achille. *On the Postcolony*. University of California Press, 2001.
- Melas, Natalie. *All the Difference in the World: Postcoloniality and the Ends of Comparison*. Stanford University Press, 2007.
- Memmi, Albert. *The Colonizer and the Colonized*. Orion Press, 1965.
- Mohanty, Chandra Talpade. *Feminism Without Borders: Decolonizing Theory, Practicing Solidarity*. Duke University Press, 2003.
- Moloy, Sylvia. *At Face Value: Autobiographical Writing in Spanish America*. Cambridge University Press, 1991.

- . *Certificate of Absence*. Duke University Press, 1989.
- . *Desarticulaciones*. Fondo de Cultura Económica, 2016.
- Moretti, Franco. *Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for Literary History*. Verso, 2007.
- Negrón-Muntaner, Frances. *Boricua Pop: Puerto Ricans and the Latinization of American Culture*. NYU Press, 2004.
- Nussbaum, Martha. *Upheavals of Thought: The Intelligence of Emotions*. Cambridge University Press, 2003.
- Ochoa Gautier, Ana María. *Aurality: Listening and Knowledge in Nineteenth-Century Colombia*. Duke University Press, 2015.
- Piglia, Ricardo. *Crítica y ficción*. Anagrama, 2005.
- Ramos, Gabriela. "Lo que queda por decir: Voces mapuche en la poesía de Elicura Chihuailaf". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, núm. 61, 2007, pp. 249-267.
- Ramos, Julio. *Desencuentros de la modernidad en América Latina: Literatura y política en el siglo XIX*. Duke University Press, 1989.
- . *Divergent Modernities: Culture and Politics in Nineteenth-Century Latin America*. Traducido por John D. Blanco, Duke University Press, 2001.
- Said, Edward W. *Orientalism*. Pantheon, 1978.
- Salas Rivera, Raquel. "Ante el proyecto colonial: Feminismo anticolonial y puertorriqueñidad". *Letras Femeninas*, vol. 37, núm. 1, 2011, pp. 31-52.
- . *Lo terciario/The Tertiary*. Timeless, Infinite Light, 2018.
- . *while they sleep (under the bed is another country)*. Birds, LLC, 2019.
- Sarlo, Beatriz. *Tiempo pasado: Cultura de la memoria y giro subjetivo*. Una discusión. Siglo XXI Editores, 2005.
- Saussy, Haun, ed. *Comparative Literature in an Age of Globalization*. Johns Hopkins University Press, 2006.
- Sedgwick, Eve Kosofsky. *Epistemology of the Closet*. University of California Press, 1990.
- Simpson, Leanne Betasamosake. *Noopiming: The Cure for White Ladies*. House of Anansi, 2020.
- Sklodowska, Elzbieta y Balderston, Daniel (eds.). *Ecofictions, Eco-realities and Slow Violence in Latin America and the Latinx World*. Routledge, 2020.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. *Can the Subaltern Speak?* Macmillan, 1988.
- . ; Butler, Judith, eds. *Who Sings the Nation-State?: Language, Politics, Belonging*. Seagull Books, 2008.
- Sommer, Doris. *Ficciones fundacionales: Las novelas nacionales de América Latina*. Fondo de Cultura Económica, 1993.
- Suárez Navaz, Liliana. *Descolonizando el feminismo: Teorías y prácticas desde los márgenes*. Ediciones Cátedra, 2008.
- Toro de, Fernando. *Teoría y crítica del teatro comparado*. Editorial Galerna, 2007.
- Trask, Haunani-Kay. *Light in the Crevice Never Seen*. Calyx Books, Revised edition, 2019.
- Tymoczko, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. St. Jerome Publishing, 2007.
- Urioste, José. *Antología del cuento quechua*. Casa de la Cultura Ecuatoriana, 2012.
- Vitale, Alejandra. *Escrituras, sujetos y procesos sociales en América Latina*. Editorial Biblos, 2012.
- Veredicci, Silvia. "Transformaciones político-territoriales del capitalismo contemporáneo: Debates y desafíos epistemológicos en torno a la cuestión espacial". *Tabula Rasa*, núm. 17, 2012, pp. 79-102.
- . "Género y precarización en el capitalismo actual: (des)articulaciones epistemológicas y políticas".

- Voegelin, Salomé. *Listening to Noise and Silence: Towards a Philosophy of Sound Art*. Continuum, 2010.
- - -. *Sonic Possible Worlds: Hearing the Continuum of Sound*. Bloomsbury Academic, 2014.
- Warwick Research Collective. *Combined and Uneven Development: Towards a New Theory of World-Literature*. Liverpool University Press, 2015.
- Wellek, René. *A History of Modern Criticism 1750-1950: The Romantic Age*. Yale University Press, 1955.
- Young, Robert J. C. *Postcolonialism: An Historical Introduction*. Blackwell, 2001.
- Zapf, Hubert. *Literature as Cultural Ecology: Sustainable Texts*. Bloomsbury Academic, 2016.

LITE 3045: TEMARIO*

clase	fecha	Tema	lecturas* / tareas
1	jueves 18/01/2024	Introducción; bienvenida al curso	1) Revisión del prontuario y una discusión sobre las expectativas y responsabilidades. La sesión servirá como un espacio para establecer los fundamentos del curso, familiarizar a lxs estudiantes con los temas clave, y sentar las bases para un ambiente de aprendizaje participativo.
2	martes 23/01/2024	Taller de lectura	1) "Ganímedes" Jericho Brown; 2) <i>Temporada</i> , Rosarusa Rodríguez; 3) "Después" ["After"], Julia de Burgos; 5) "Soy la reencarnación de un alma esclavizada", Awilda Sterling
3	jueves 25/01/2024	(Con)textos; (pre)textos: la puesta en movimiento de la lectura y la escritura	1) <i>Contar donde cuento</i> , Vanessa Vilches Norat 2) <i>Poéticas que armar</i> (selección), Áurea María Sotomayor
-	viernes 26/01/2024	PRIMERA TAREA (REFLEXIÓN)	objetivo: explorar cómo le estudiante desarrolla y comunica ideas sobre lo literario, estimular el debate en clase y establecer un diálogo individual.
4	martes 30/01/2024	El arte de la lectura: contar, bramar, construir, subrayar, traducir, escribir	1) "¿Qué es un lector?", Ricardo Piglia 2) "De oficio subrayador", Cristina Rivera Garza 3) "Lo insípido y lo sabroso", Marcelo Cohen

5	jueves 01/02/2024	Leer es comparar: un arte de la lectura exacto y exigente	1) "¿Qué es la literatura comparada?", George Steiner
-	lunes 05/02/2024	SEGUNDA TAREA (INTERVENCIÓN POSTÁLICA)	objetivo: practicar la intervención "alteradora" de la lectoescritura a partir de las "interacciones creativas" que Steiner adjudica a la literatura comparada.
6	martes 06/02/2024	Leer y comparar: el testimonio de un secreto; las narraciones del yo	1) <i>Autobiografía de Rojo</i> , Anne Carson (pp. 19-102)
7	jueves 08/02/2024	Leer y comparar: testigos oculares (aquellos que fueron y vieron y regresaron)	1) <i>Autobiografía de Rojo</i> , Anne Carson (pp. 103-175)
-	viernes 09/02/2024	PRIMERA PRUEBA CORTA (MOODLE)	AUTOBIOGRAFÍA DE ROJO
8	martes 13/02/2024	Literatura Comparada: historia, debates, futuros (I)	1) "Comparative literature and the new humanities", Ursula K. Heise; 2) "Institutional inertia and the state of the discipline", Eric Hayot
9	jueves 15/02/2024	Literatura Comparada: historia, debates, futuros (II)	1) "La literatura mundial como práctica comparativa" César Domínguez; Haun Saussy; Darío Villanueva.
-	lunes 19/02/2024	PRIMER EXAMEN (PROPUESTA DE INVESTIGACIÓN)	objetivo: iniciarse en los protocolos de investigación comparatista

10	martes 20/02/2024	(in)tensiones en la comparación	1) "Lo local y lo universal", Claudio Guillén 2) "Lo uno y lo diverso", Claudio Guillén
11	jueves 22/02/2024	Otros mundos	1) "World," "Globe," "Planet" Comparative literature, planetary studies, and cultural debt after the global turn ", Christian Moraru
12	martes 27/02/2024	¿Qué hace la comparación?	1) "'Why Compare?', R, Radhakrishnan
13	jueves 29/02/2024	Imperativos comparatistas	1) "'Why Not Compare?', Susan Stanford Friedman
14	martes 05/03/2024	(re)Pensar la literatura comparada desde nuestros contextos	1) "West Indies/Caribe/Caribbean/Caraïbes: fisuras del caribeñismo", Yolanda Martínez San Migue
15	jueves 07/03/2024	Literatura comparada y decolonialidad	1) "Cartografías del Caribe", Marta Aponte Alsina
16	martes 0/12 /2024	La literatura comparada más allá de lo literario:	1) "This is not your Father's Comparative Literature", Fedwa Malti-Douglas
17	jueves 14/03/2024	La literatura comparada más allá de lo literario:	1) "Comparative Non-Literature and Everyday Digital Textuality", Scott Kushner
-	lunes 18/03/2024	SEGUNDO EXAMEN (BOSQUEJO)	objetivo: iniciarse en los protocolos de análisis crítico

18	martes 19/03/2024	Literatura y teoría	1) "La literatura comparada como teoría interliteraria", César Domínguez; Haun Saussy; Darío Villanueva.
19	jueves 21/03/2024	Otras teorías	1) "There is a River in Me; Theory from Life", Dian Million
20	martes 26/03/2024	Teoría y práctica de la traducción: fidelidad, la equivalencia y la intraducibilidad	1) "Untranslatability", Shaden M. Tageldin; 2) <i>The Translation Zone</i> (selección), Emily Apter; 3) "Tensión e intención de la (in)traducción", Áurea María Sotomayor
21	jueves 28/03/2024	RECESO ACADÉMICO	
-	lunes 01/04/2024	TERCERA TAREA (traducción)	objetivo: examinar la dimensión crítica de la traducción
20	martes 02/04/2024	Literatura, traducción e intraducción (II)	1). "La tarea del traductor", Walter Benjamin; 2). "La tarea del traductor de Antígona", Anne Carson
21	jueves 04/04/2024	Literatura, traducción e intraducción (III)	1) "The end of languages?", Gayatri Chakravorty Spivak 2) "Pseudotranslation", Brigitte Rath
22	martes 09/04/2024	La(in)visibilidad de la traducción (I)	1) <i>La policía de la memoria</i> , (selección) Yoko Ogawa
23	jueves 11/04/2024	La(in)visibilidad de la traducción (II)	1) <i>La policía de la memoria</i> , (selección) Yoko Ogawa

-	lunes 15/04/2024	CUARTA TAREA (comparación)	objetivo: comparar las zonas de contacto en la traducción
24	martes 16/04/2024	Ante la literatura: Tejer y destejer recorridos (im)posibles (II)	1) <i>Papeles falsos</i> , Valeria Luiselli
25	jueves 18/04/2024	Ante la literatura: Tejer y destejer recorridos (im)posibles	1) <i>Papeles falsos</i> , Valeria Luiselli
-	lunes 22/04/2024	QUINTA TAREA (microensayo)	objetivo: análisis comparativo
26	martes 23/04/2024	Literatura participativa y desapropiativa	1) "Comparative Literature and the Public Sphere"; Doris Sommer 2) "Climate change", Jennifer Wenzel
27	jueves 25/04/2024	Ecologías creativas: literatura y multiespecies	1) "Multispedes stories, subaltern futures", María de Gennaro; 2) "Comparative literature and animal studies", Mario Ortíz Robles
28	martes 30/04/2024	Literatura comparada y humanidades medioambientales	1) "Comparative literature and the environmental humanities", Ursula K. Heise; 2) "Climate change", Jennifer Wenzel
28	jueves 02/05/2024	Literatura del por-venir	1) "La nostalgia del presente", Noel Luna 2) "Una propuesta para el próximo milenio", Ricardo Piglia

29

martes
07/05/2024

Comparar

Presentaciones del proyecto de investigación

-

jueves
17/05/2024

TRABAJO FINAL

objetivo: aplicar procedimientos de la práctica comparatista

*El profesor se reserva el derecho de hacer cambios en el programa de estudios. Cualquier cambio será anunciado en clase. Los cambios importantes irán acompañados de nueva documentación para su registro. Si tiene alguna pregunta sobre el significado, alcance o significado de estas asignaciones, y cómo le afectan, no dude en preguntarme sobre ella.